



# 關懷愛滋會訊

## AIDS CONCERN NEWSLETTER



「關懷愛滋」乃成立於1990年的註冊慈善機構

Established in 1990, AIDS Concern is a registered charity.

我們的使命，是為香港最受愛滋病病毒影響的社群，提供針對性的預防及照顧，從而把香港愛滋病病毒的流行程度維持於低水平；並減輕社會對愛滋病及受影響社群的標籤。

Our Mission is to keep HIV prevalence in Hong Kong low through targeted prevention and care programmes for vulnerable communities, and to reduce the stigma attached to the disease and the communities most affected.

香港柴灣樂民道三號F座十七樓B室  
17B, Block F, 3 Lok Man Road  
Chai Wan, Hong Kong

Tel: 2898 4411 Fax: 2505 1682  
E-mail: [enquire@aidscare.org.hk](mailto:enquire@aidscare.org.hk)  
Website: [www.aidscare.org.hk](http://www.aidscare.org.hk)  
網上捐款 e-donation:  
[www.aidscare.org.hk/chi/edonation\\_chi.html](http://www.aidscare.org.hk/chi/edonation_chi.html)

### 贊助人

#### Patrons

唐英年先生  
The Honorable Henry Tang Ying-yen,  
GBS, JP

霍麗絲小姐  
Ms. Anne B. Forrest

賀智彬先生  
Mr. James Hayborne

何鴻燊博士  
Dr. Stanley Ho, GBS

陸恭蕙小姐  
Ms. Christine Loh

馬登夫人  
Mrs. Anne Marden MBE JP

馬世民先生  
Mr. Simon Murray CBE

楊紫瓊小姐  
Ms. Michelle Yeoh

阮偉文博士  
Dr. Andrew S. Yuen

出版 Publisher:  
AIDS Concern Foundation Limited

編輯/編寫/翻譯 Editors / Writer / Translator:  
AIDS Concern Editorial Team

校對 Proof reading:  
Ms. Ee Lyn Tan

設計 Design:  
OCTopus

## 「關懷愛滋」20週年

### 追訪 20 關懷人物

#### AIDS Concern People

「關懷愛滋」創立20週年，1990年開始，由一群來自不同背景的熱心志願者所創立，目的是為愛滋病病毒感染者提供支援服務。「關懷愛滋」有幸得到各贊助人、董事局成員、義工、月捐者、撥款機構、贊助商和支持者的認同及增加凝聚力，「關懷愛滋」才能發展至今天的成績。

今期特選20位長期支持機構的「關懷人物」，透過封面故事，分享他們跟機構的合作經驗和對機構的期待等，並表揚他們對機構的努力和貢獻。我們亦在此向其餘未獲受訪、但對機構貢獻良多的人士或機構，表達最由衷的謝意。

AIDS Concern is over 20 years old. When it first started out in 1990, AIDS Concern comprised of an enthusiastic group of volunteers who wanted to respond to the dreadful AIDS epidemic and provided support services to vulnerable groups. Without the continuous support of patrons, board of directors, volunteers, donors, funding bodies, sponsors and supporters, AIDS Concern could not have made it so far and achieved so much.

The cover story of this AIDS Concern Newsletter specially selects and thanks 20 AIDS Concern People who gave their time and energy in the fight against AIDS. It is also a closer look into their experiences with the organisation and their hopes for AIDS Concern. We also express our heartfelt gratitude to individuals or organisations that are not covered in this issue for their dedication.

「關懷愛滋」已經登陸了Facebook，立即  
AIDS Concern has joined Facebook,



，緊貼我們最新消息啦！  
us now for our latest news!



[www.facebook.com/AIDSCare](http://www.facebook.com/AIDSCare)

### 縮寫 Abbreviations

**AIDS** 愛滋病 Acquired Immuno Deficiency Syndrome  
**GIPA** 融入愛滋病病毒感染者參與  
Greater Involvement of People Living with HIV / AIDS  
**HIV** 愛滋病病毒 Human Immuno-deficiency Virus

**MSM** 男男性接觸者 Men who have Sex with Men  
**PLHIV** 愛滋病病毒感染者 People Living with HIV / AIDS  
**STI** 性病 Sexually Transmitted Infections  
**VCT** 自願性輔導及測試服務 Voluntary Counselling and Testing



贊助人 Patron  
唐英年先生  
The Honorable  
Henry Tang Ying-yan, GBS, JP

自2007年我獲委任政務司司長起，我已成為「關懷愛滋」的贊助人。兩項公職更有利於我成為政府與「關懷愛滋」間的橋樑，將愛滋病流行程度維持在低水平，遏止愛滋病毒擴散，並為病人提供優質的治療與護理服務，以對抗愛滋病及其病毒。

「關懷愛滋」是一個以減低愛滋病病毒擴散為清晰目標的非政府組織，為弱勢社群而設的治療及護理計劃，及為感染者製造無標籤化環境。其工作範疇涉及多個層面，包括預防、支援、反標籤及政策倡議。「關懷愛滋」能動員弱勢社群參與制訂預防愛滋病及其病毒的策略。通過建立強大的本地、區域及國際伙伴關係，令「關懷愛滋」受到高度重視，成為區域內一個對抗愛滋病的重要組織。

「關懷愛滋」的團隊充滿幹勁，且不遺餘力地對抗愛滋病病毒及支援受感染的社群，其努力的成果不但贏得感染者支持，更得到社會認同。我在此感謝「關懷愛滋」的出色的工作！

非政府組織如「關懷愛滋」在制定及執行香港的對抗愛滋病的行動上，擔當重要角色，對此，政府表示高度重視。過去20年間，「關懷愛滋」在對抗愛滋病的工作上表現出色，我期望將來能與機構緊密合作，服務受愛滋病病毒感染的社群。在此，我為獻上最真誠的祝福，祝賀「關懷愛滋」成立20周年，希望你們繼續努力！

I have been the Patron of AIDS Concern since I was appointed Chief Secretary for Administration in 2007. Wearing both hats, I feel privileged to be part of the strong partnership between the Government and AIDS Concern to fight against HIV/AIDS through maintaining low HIV prevalence, reducing the spread of HIV, and providing quality treatment and care for HIV/AIDS patients.

AIDS Concern is an NGO with a clear, focused mission of lowering HIV prevalence through targeted prevention and care programmes for vulnerable communities, and creating a stigma-free environment for HIV-affected communities.

AIDS Concern's extensive scope of HIV-related work covers prevention, support services, anti-stigma work, and policy advocacy. It mobilises the vulnerable communities to participate in the formulation of anti-HIV/AIDS strategies for Hong Kong. Through its strong network and collaboration with local, regional and international partners, AIDS Concern is highly valued as an important regional NGO working on AIDS.

AIDS Concern has a highly motivated team that is committed to the course of preventing HIV and supporting the HIV-affected communities. Not only has the hard work of the team won AIDS Concern praise from those affected by AIDS but also from society as a whole. Thank you for your excellent work!

The Government highly values the important role of NGOs including AIDS Concern in formulating and implementing Hong Kong's anti-AIDS initiatives. Over the past 20 years AIDS Concern has done a wonderful job in this endeavor. I very much look forward to working closely with you to serve the HIV-affected communities and Hong Kong.

My warmest congratulations to AIDS Concern on your 20th Anniversary! Keep up the good work. ▲

本人1990年初開始支持「關懷愛滋」。由於80年代中期本人已參與香港愛滋病的預防及教育工作，當時香港與歐美地區相比，大眾對愛滋病的意識不高；亦因當年任職的公關公司Hill & Knowlton, Inc 於美國總部積極提倡員工參與愛滋病的教育培訓，因此我取得有關培訓資料，並嘗試邀請我當時在香港的客戶推行員工培訓，然而卻不得要領！因此，我的同事建議不如「仁愛始於自家」，因為他們對愛滋病教育亦感興趣並希望接受培訓！

回憶當時香港的愛滋病情況，同性戀行為在香港是犯法的，而大眾對於愛滋病十分恐懼，連與愛滋病病毒感染者握手亦害怕受到感染，大眾對愛滋病存在太多誤解和偏見了。因此我為同事舉辦一連6星期的講座，更邀請一位護士作為客席講者，並在公司擺放大量文章、剪報以及其他的有關愛滋病的資料。我想，如果這50位同事每人分別將愛滋病的知識灌輸給另3位人士，我們就可以開關一場秘密的思考革命了。



贊助人 Patron  
霍麗絲小姐  
Ms. Anne B. Forrest

後來，因出任香港愛滋病顧問局顧問的原故，因而認識了管理愛滋病病毒感染者療養院服務的仁慈天主教麥潔妮修女Sister Maureen McGinley MBE(愛滋寧養服務協會的創辦人)，亦開始與我共同參與香港愛滋病教育的相關工作，那就是「關懷愛滋」的前身，因此，我有幸獲邀成為機構的贊助人並達20年之久。

由90年代邁向千禧時期，「關懷愛滋」是香港首間為愛滋病病毒感染者及其伴侶與家人直接提供服務的機構，並服務高危和弱勢社群。我十分欣賞「關懷愛滋」的員工和義工，以及其外展、教育與愛滋病患者的支援服務。你們全都是無名英雄！再者，「關懷愛滋」的員工和義工都敢於運用嶄新和大膽的宣傳預防愛滋病的手法，推廣安全性行為的重要性，例如酒杯墊、派發安全套及其他有趣的活動等。我常讚嘆你們的創意及前瞻性，以及了解及緊密聯繫高危社群的能力。

縱使我已退休並遷離香港，我深感榮幸仍可以跟「關懷愛滋」合作。我會繼續捐款並支持你們，我想不出在香港或美國有任何一個團體可像「關懷愛滋」般，善用極少資源提供最廣泛及優質服務，「關懷愛滋」對香港及南中國的大眾來說，真是上天的一份禮物，你們應當獲諾貝爾獎！

祝願「關懷愛滋」有另一個成功的 20 年！

I have been supporting AIDS Concern since the early of 1990. I first got involved with fighting AIDS in Hong Kong in the mid-1980s just as the issue of HIV/AIDS was coming into the public's consciousness in the US and Europe and to a lesser extent in Hong Kong. The company I worked with at the time, Hill & Knowlton Public Relations, was active in the US with AIDS education and I was able to get copies of that material. I was trying to get some of the big local corporations in Hong Kong who were my clients to implement an employee education campaign. There were no takers! However, my staff at H&K suggested that 'charity begins at home' and said they would like to be 'educated' more on AIDS.

The HIV/AIDS situation about the homosexual behaviour was illegal in Hong Kong at the time, and everyone was afraid that even shaking hands with someone with AIDS would give them the disease. There was a lot of ignorance everywhere. I brought in a nurse educator to provide a series of talks to our staff over about 6 weeks, and we kept a big scrapbook with articles and other material about HIV/AIDS in the office for all to read. I figured if each one of those 50 staff helped 3 more people understand AIDS better, we'd begin a quiet revolution in thinking.

About that time I was named to the Government's Task Force on AIDS and met a wonderful Catholic nun Sister Maureen McGinley MBE. She is running Hospice Care and AIDS Care (The founder of The Society for AIDS Care), I think that was the name, and I got involved that way. That organization eventually became AIDS Concern. I was asked to be a Patron and am proud to say I have been a patron for the past 20 years.

Throughout this period in the 1990s and into the 2000s, AIDS Concern was the only organization in Hong Kong working directly with AIDS patients and their partners and families, and working directly with the most vulnerable and at risk in the community. I've always been amazed and so very proud of the work that AIDS Concern's staff and volunteers have done in outreach and direct education as well as caring for and helping those living with the disease. You are unsung heroes!! In addition, AIDS Concern staff and volunteers came up with very unusual and daring ways to stress prevention -- your bar coasters, condom giveaways, and other fun events. I am constantly amazed at your creativity and your understanding of how to reach the most at-risk populations.

I am very proud to be associated with AIDS Concern even though I don't live in Hong Kong any more, now that I'm retired. I will continue to support your work with donations as I can. I can't think of any group in the US or HK that I've ever been associated that has done so much for so many with so little. AIDS Concern is a real gift to the people of Hong Kong and Southern China. You should get a Nobel Prize.

My best wishes for another successful 20 years! ▲





贊助人 Patron  
賀智彬先生  
Mr. James B. Haybyrne

我自 90 年代中期已開始支持「關懷愛滋」，當時這機構仍很年青，正積極訂立機構在香港的角色和任務，並邀請我協助他們制定策略性發展方向。我曾與機構的高級行政團隊及董事局成員作多次策略性會面，並就不同方案作出辯論和討論，但他們選擇將活動集中在高危社群中，自此以後「關懷愛滋」便朝這個方向而行，並因應香港的獨有情況作出調整，而新管理層均會為「關懷愛滋」加入嶄新思維。

在我而言，「關懷愛滋」在香港社會和健康上扮演重要角色，這是毋庸置疑的。在我曾合作的「關懷愛滋」的員工中，我感到他們非常投入工作和具備才能，但他們最特別之處，是能為機構帶來良好的員工素質，並快速地回應求助者需要；「關懷愛滋」的義工們付出寶貴時間和精力，同時他們的背後亦得到傑出管理團隊支持，能時常提升機構的表現，這正是「關懷愛滋」能於本港眾多的服務機構中突圍而出的因素。我肯定「關懷愛滋」會延續其使命，直至最終能消滅愛滋病病毒。

我來港至今逾23年，香港已是我家。香港是個奇妙的城市，而「關懷愛滋」正是我回饋社會的機會，只要我能在「關懷愛滋」中擔當建設性角色，未來我將毫不猶疑地支持機構的發展。

I have been supporting AIDS concern since the mid-1990s when it was a very young organization. At that time, it was trying to define its role and mission in Hong Kong and they asked me to assist them in formulating a strategic direction. I conducted several strategy sessions with their senior executive team as well as members of the Board of Directors. There was a lot of debate and discussion about the alternatives that they had. But they chose to focus their activities on those groups that had a higher likelihood of contracting the disease. Since then AIDS Concern has followed that direction but has also adapted it based on changing circumstances in Hong Kong and the new insights that each board and management brought with them.

There is no doubt in my mind that AIDS Concern plays a critical role in the social and health fabric of Hong Kong. The staff that I have worked with and met over the years have been extraordinarily dedicated and talented individuals. Yet what stands out most about them is the human quality that they bring to the organization. The sensitivity they show to those who seek their assistance is exactly what distinguishes them among health providers in Hong Kong. The volunteers who give of their time and energies are what make AIDS Concern such a great organization. And they are supported by an outstanding management team that is constantly seeking to improve the organization's performance. I have no doubt that AIDS Concern will continue its work until its mission is ultimately accomplished which is the eradication of HIV/AIDS.

I have been in Hong Kong for over 23 years and this is my home. There's no doubt in my mind that I will support AIDS Concern well into the future, as long as I can play a constructive role. Hong Kong is a wonderful society and AIDS Concern has given me the opportunity to give back something to the community. ▲

我自「關懷愛滋」的前身“Comfort Care Concern”已經參與機構的工作，最後我更成為贊助人並繼續參與更多發展方針。回憶當時香港的愛滋病情況，大眾甚少討論，因為他們相信愛滋病是由性濫交引起並且會致命的。

因此，本人謹向「關懷愛滋」20年來的貢獻致意，正如機構的名字恰如其分：沒譴責、不嘮叨，只表達愛心和實在的關懷。如沒有全情投入的員工是沒可能以緊絀的資源去發揮最大的成果，實在值得敬佩！

我會繼續支持「關懷愛滋」，因為她可以繼續將沒譴責的關懷送給愛滋病病毒感染者及其家屬。

I have been supporting AIDS Concern since it was first started as an off shoot of “Comfort Care Concern”, I was a supporter but became more involved later. The HIV/AIDS situation at that time was seldom spoken of and most people believed that they were the result of sexual activity and would be fatal.

Therefore, I express my heartfelt thanks to AIDS Concern's contribution over the past 20 years as the very name of AIDS Concern describes its principles. It does not condemn, it does not preach - it just shows caring and practical concern. It is admirable that so much has been done with so little. A dedicate workforce has made all this possible.



贊助人 Patron  
馬登夫人  
Mrs. Anne Marden MBE JP



I will support this important cause which brings understanding without condemnation to people suffering from AIDS and their families. ▲



贊助人 Patron  
楊紫瓊小姐  
Ms. Michelle Yeoh

本人自1990年「關懷愛滋」成立開始便已一直支持。而支持的原因，因為當時大眾認為愛滋病是一個令人丟臉的話題，沒有人願意公開地討論。我還記得我最初投身支持愛滋病的工作時，有人勸退我，認為愛滋病是涉及性又丟臉的個人行為。不過，我堅信無知和恐懼比愛滋病病毒更具傳染性和更可怕。

「關懷愛滋」是香港首間提供有關愛滋病服務的非政府組織，最初它是由一小撮志願者成立的。經過20年，「關懷愛滋」已發展不同類型的性健康預防及教育項目，並為愛滋病病毒感染者提供多種支援服務，以提升他們的生活質素。我很有信心香港的愛滋病預防及相關服務將會不斷進步，並成為其他國家的模範，而「關懷愛滋」亦會在這界別上擔當領導和倡導者的角色。

在中國社會中，標籤與歧視是當下的最大問題。我深信及期待「關懷愛滋」能繼續為減輕社會對愛滋病的歧視與標籤提供資訊和教育，達至社會共融。現今仍有很多人不知道如何預防愛滋病、測試方法和感染途徑，以及為何毋須害怕愛滋病病毒感染者。倘若我們將有關的議題作公開討論，我希望大眾最終了解愛滋病絕對不是可恥之事。

I have been supporting AIDS Concern for 20 years since they founded in 1990. The reason of supporting AIDS Concern was at that time, HIV/AIDS was a shameful topic and nobody spoke out publicly about AIDS. I remember when I was first approached to take a public stand against HIV/AIDS - some advised me not to become involved with an issue that was connected with sex and acts that some people felt were shameful. But I was convinced that ignorance and fear can sometimes be more contagious and dangerous than the disease itself.

AIDS Concern was the first NGO that responded to AIDS in HK, and started out as a small group of volunteers. Over 20 years, they have developed a wide range of sexual health intervention programmes and provided extensive support services to people living with HIV in order to improve the quality of their lives. I am confident that Hong Kong's HIV prevention and care will continue to improve and set an example to other countries. AIDS Concern will continue to be the leader and pioneer in the field of AIDS work.

Stigma and discrimination are two of the biggest problems in Chinese society. I hope and believe AIDS Concerns will continue to provide information and education to reduce the stigma and discrimination against AIDS will help build an inclusive society. A lot of people don't know the basic facts about prevention, testing, how the virus is transmitted, and why they shouldn't be afraid of someone with HIVs. If we bring the subject out into the open, I hope that people will eventually realize that HIV/AIDS should not be a mark of shame. ▲



1994-1996 年度主席  
Chairperson of year 1994-1996  
楊傳亮太平紳士  
Mr. Charles Yang JP

經過了20年的歲月，嬰兒終長大成人。「關懷愛滋」的長征在保衛我們社群的同時，更為愛滋病這充滿忌諱的議題帶來諒解和接納。

在此，我要向那些貢獻不少時間、流下不少汗與淚的義工們致敬！因為他們的努力不懈，社會對愛滋病有著雖緩慢但正面的態度改變，也改善社會對感染者的援助服務。

縱然任重道遠，我們也不願再見到大眾對愛滋病的無知。只有透過適當的教育及正面的分享，我們才可以釋除社會對愛滋病的誤解。

讓我們懷著希望和勇氣，不斷地向前邁進。我相信，終有一日愛滋病會成為歷史中的詞語。

In 20 years, a baby grows into manhood. In 20 years, AIDS concern has also come a long way in bringing understanding and acceptance of a taboo subject to an otherwise reserved community.

Here, I would like to pay respect and appreciation to all the volunteers who have dedicated their time, sweat and tears towards the meaningful cause. With their relentless effort, there is slowly but surely a positive change in the society's attitude towards AIDS and the help to AIDS patient has improved.

However, we all know that there is much more to be achieved in the future. There is no more room for ignorance; only with proper education and sharing can we eradicate the misunderstanding on AIDS.

Let's all move ahead with hope, courage and action and there will be the day when AIDS becomes only a word in History. ▲

由於近年工作繁重，以致未能如以往般投入「關懷愛滋」的義務工作。作為前董事局主席以及義工，我深信，「關懷愛滋」這間非政府組織在我們的社群中擔當一個極其重要的角色。

本人由10多年前以熱線服務的義工身份開始與「關懷愛滋」結緣，在我記憶中，大部分致電者都對感染危機一無所知，尤其是高危社群人士。所以由我加入董事局以後，我強烈提倡機構應主動出外接觸高危社群人士，例如跨境貨車司機及桑拿的顧客，更為他們免費派發預防教育小冊子及安全套。外展服務更成功得到了社群的支持。如果沒有那些具使命和投入感的義工和員工團隊，「關懷愛滋」的工作是不會那麼成功的。



1998-1999 年度主席  
Chairperson of year 1998-1999  
馬昭智先生  
Mr. Michael Ma

隨著社會的變遷，現今的年青人較我們那年代更早發生性行為，所以我們需要一個不僅有使命感，而且能作快速應變的非政府組織去迎合社會的發展和所需。「關懷愛滋」正符合以上的特質。我深信，社會大眾會繼續支持「關懷愛滋」的工作。

I have been extremely busy with work in the past few years and thus have not been able to keep a close contact with AIDS Concern as a volunteer. Being an Ex-Chairman of the Board and a volunteer of the organization, I strongly believe that this particular NGO has a valuable role and function to play in our community.

My association with the organization started off when I was a volunteer of the telephone helpline over ten years ago. The impression I got was that most of the callers were totally innocent about what they were exposed to. People were unaware of the kind of risk they were exposed to, particularly the higher risk sectors. Thus when I later joined the Board, I strongly advocated that we should reach out to the high risk sectors, particularly the 'cross-boundary' truck drivers and people patronizing saunas. Educational booklets and condoms were distributed for free. These reach-out programmes proved successful and had gained community support. Without the committed and dedicated AIDS Concern staff and volunteers, these programmes would not have been successful.

Society has changed and our younger generation is becoming sexually active earlier. We need an NGO which is dedicated and flexible to cater for the changing needs of the society and provide the necessary support and programmes to cater for such needs. AIDS Concern is the NGO which possesses such qualities and I am sure the community will continue to support the work and programmes of AIDS Concern. ▲



2001-2002 年度主席  
Chairperson of year 2001-2002  
歐陽子榮先生  
Mr. Selwyn Au Yeung

我已支持「關懷愛滋」超過10年了。我總是讚嘆機構團隊及義工們所提供的高質素服務！而每一位也非常投入工作，我亦於任命期間得到很多寶貴的經驗。我所有朋友也很支持「關懷愛滋」。我相信，這也反映了「關懷愛滋」多年來在社會累積到的尊重。回憶與「關懷愛滋」最難忘的合作經驗，是多年前商業電台為「關懷愛滋」舉辦的一場戶外音樂會，該場音樂會規模很大，亦有許多義工和各界人士參與。該次音樂會完滿結束，我們除為機構籌募經費外，亦如期得到各媒體的廣泛報導，可算是一個成功的活動。

祝願「關懷愛滋」繼續工作成功！

I have been a supporter of AIDS Concern for over 10 years.

I have always been very surprised by the high quality of work delivered by the AIDS Concern team and volunteers, everyone is always very engaged, and I also learnt a lot by getting involved. All my friends are also

very supportive of the organization; I think this demonstrates the respect the organization has earned all these years.

One of my memories related to AIDS Concern comes from the outdoor concert Commercial Radio hosted for the benefits of AIDS Concern many years ago: the scale of the event was big, and there was a large number of participants/volunteers involved in both the organizing and execution of the concert. It was a big success: funds were raised and we also received the media coverage as planned.

I wish AIDS Concern great success in the coming years! ▲

當我成為主席時，上一任行政總監已於短期內離任，令職位懸空。我們要令團隊信任新董事局，同時建立可靠的架構，帶領團隊走向光明的未來，幸而最後都成為團隊正面的經驗。

「關懷愛滋」在過往5至6年間，致力提升工作效率、質素和管治，下一個挑戰將是離開現有的框架，提升運作和效率至另一層次，例如擴大現有的計劃，使其接觸面和影響力可更廣闊和深入。

我期望當「關懷愛滋」的服務遍及內地和東南亞時，其有效及積極對抗愛滋病病毒的工作會獲得認同和尊重。

When I first took up AIDS Concern's chairmanship in 2005, the previous Chief Executive had just left at short notice and the organization was left with a vacuum. We had to facilitate the team to trust the new Board, and concurrently come up with a credible framework that would help the team see a brighter future ahead. It turned out to be a positive experience for those involved.

2005-2008 年度主席  
Chairperson of year 2005-2008  
伍淑賢女士  
Ms. Virginia Ng



The organization has come a long way in the past 5 to 6 years in terms of operational efficiency and the quality of management and governance. The next challenge will be to get out of its comfort zone and take its operations and effectiveness to the next level, e.g., how to scale up its proven programmes so that the reach and impact of those programmes can become a lot broader and deeper.

I look forward to the day when AIDS Concern's operations span mainland China and South East Asia, and is recognized and respected as an effective and agile force in combating HIV/AIDS in the region. ▲

能為「關懷愛滋」的董事局服務，是極有意義的事。我很高興看到我所喜歡的其中一個非牟利機構，由最初牙牙學語漸漸走向成熟。作為一個對抗愛滋病病毒的患者，參與「關懷愛滋」的組成是個很有滿足感的經驗。

令「關懷愛滋」成功的因素之一是它的員工，它吸引高質素的人士，為機構及社群作出貢獻。

我期望「關懷愛滋」未來可繼續打破障礙和負面標籤，為社群提供性健康相關資訊；

我希望機構向女同性戀者、男同性戀者、雙性戀者和跨性別人士，推廣性健康及心理健康；

我亦期盼「關懷愛滋」可為多種族社群服務，打破語言及文化障礙；



2009-2011 年度主席  
Chairperson of year 2009-2011  
陳鉅鵬先生  
Mr. Benjamin Chan

我亦期待「關懷愛滋」有效提升在內地及亞太地區內的愛滋病機構的營運和服務能力。

Serving for the Board of AIDS Concern has been a meaningful journey. It is gratifying to see one of my favourite non-profit organisations reaches maturity from the most mumble beginnings. As someone having to confront the reality of living with HIV, participating in the organisational processes that make AIDS Concern kick has been an empowering experience.

The one thing that makes AIDS Concern kick is its staff. And AIDS Concern has been fortunate to be able to attract people of high-calibre, committed to its cause and dedicated to the communities it serves.



I look forward to seeing AIDS Concern continues to breaks down barriers and stigma that keep communities from accessing information and counseling on sexual health;

I look forward to seeing AIDS Concern promotes the sexual health and psychological well-being of lesbian, gay, bisexual and transgender people;

I look forward to seeing AIDS Concern serves ethnic communities with cultural and linguistic competencies;

I look forward to seeing AIDS Concern increases the capacities of HIV and sexual health organizations across China and Asia-Pacific region. ▲

愛滋病自1984爆發，但香港甚至世界各地對愛滋病認識仍極少，因此我響應電台節目呼籲，在1995年起加入成為「關懷愛滋」義工，希望幫助更多人。最初我擔任輔導熱線的義工，接聽求助者來電，部份人情緒激動，甚至落淚，經輔導後雙方逐漸建立互信關係，甚至有來電者希望我陪同他們做測試。擔任輔導熱線義工令我很滿足，亦學會不少溝通技巧。現時我已是男男性接觸者團隊的自願性輔導及測試服務的義工。

現今年青人普遍對安全性行為有基本概念，但互聯網上性資訊比以往流通，性觀念亦因此較開放；加上治療愛滋病藥物漸趨普及，降低了他們的警覺性，我留意到近年新感染個案更有年輕化趨勢。「關懷愛滋」的服務一向多元化和具前瞻性，我認為機構未來應從校園著手，加強預防及教育工作。

In the initial outbreak of AIDS in 1984, Hong Kong, even the whole world, had little knowledge of the disease. Responding to the call of a radio program, I joined AIDS Concern in 1995 as a voluntary helpline counselor in order to serve the community. Some callers, as I recalled, were emotionally unstable. Some even wept. As counseling went on, mutual trust was gradually established between one another. Some even asked me to accompany them for HIV test. Though this, I learned more skills in communication and the experience was satisfying. Currently, I am the VCT volunteer of MSM team.

男男性接觸者團隊義工  
Volunteer of MSM team  
Aric Hung

Youngsters nowadays are generally aware of safer sex, but with the Internet becoming more accessible, information about sex is widely available online and youngsters become more casual about sex. Meanwhile, as AIDS drugs become more common, youngsters have tended to neglect taking prevention action. AIDS Concern should strengthen its prevention and education in schools in light of the mounting number of young PLHIVs. ▲



我在2009年加入「關懷愛滋」成為青少年團隊義工，負責互聯網外展工作，為朋輩解答性知識疑難，釋除他們的疑慮，並在「蘭桂坊嘉年華」等活動中派發安全套。作為朋輩義工，能幫助別人解決問題，對我來說是最高興不過的事。跨越20週年，我在這裡恭祝「關懷愛滋」生日快樂！

在外展工作期間，我發現不少年青人對愛滋病的認識和警覺性偏低，認為「事不關己」、「沒那麼容易感染」，更不會主動與人討論有關議題。本港校園風氣亦甚保守，極少甚至不會提及愛滋病，即使有亦只流於表面，例如只教育學生安全性行為的知識，對愛滋病卻避而不談；此外，「關懷愛滋」在社群的滲透力仍有待增加。我期望機構能加強宣傳教育，讓學生傳播愛滋病的正面信息。

青少年團隊朋輩義工  
Peer educator of Youth Team  
斑斑 Ban Ban

I joined AIDS Concern in 2009 as a voluntary peer educator for Internet outreach program, I helped ease worries of peers by answering their questions on sex. In addition, I also distributed condom in Lan Kwai Fong

Carnival. To me, it is my pleasure to solve problems for peers. Here I would send my warmest birthday greetings to AIDS Concern for its 20th anniversary!

I was alarmed that many youngsters lacked knowledge and alertness in AIDS, with misconceptions such as "it's none of my business", "I won't get infected so easily". Related issues are not proactively discussed among youngsters as well. Besides, schools in Hong Kong are still too conservative and superficial in AIDS education. Safer sex, instead of AIDS, is discussed. I hope AIDS Concern can increase penetration in the community and reinforce promotion and education so that students can spread positive message of AIDS. ▲

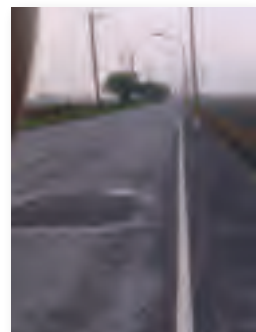
我最初於文錦渡的外展服務認識「關懷愛滋」，其後義務為安全套貼上機構貼紙，以便在外展服務派送。在同事的潛移默化下，於2008年加入成為朋輩義工。每當我到卡拉ok消遣時，身為朋輩義工的我，便把機構的安全套分派給性工作者和顧客，並傳遞正面信息。最難忘的是，有次我把包裝成利是封的安全套分發給性工作者，當她們收到時均感到很新奇，以為我在派利是。當然，我也會提醒友人做足安全措施，定期進行愛滋病毒及性病測試。這樣做並非鼓勵他們「濫交」，而是希望他們「玩得安全」。

近年「關懷愛滋」針對中港跨境物流行業的預防工作漸見成效，司機的態度出現轉變，從以往很害羞，到現在大方地向職員索取安全套。針對本港現時的愛滋病預防及教育工作，我認為應由中學做起，同時老師們亦要抱持開放態度，才能收效。雖然不少人對安全性行為已有認識，但對相熟的性伴侶，警覺性會減低，認為不需戴上安全套，因此我希望加強這方面的教育。

I first got to know AIDS Concern in an outreach activity at Man Kam To Control Point, then I helped the organization by preparing condoms for distribution during outreach works. Inspired by the staff of AIDS Concern, I joined to become a peer educator in 2008 to promote safer sex, such as distributing condoms to sex workers and their customers whenever I hung out with friends at karaoke. I remembered how amazed the sex workers were when they received condom kits packed like a "Lai See"(Red pocket). I also reminded my friends to undergo regular HIV/AIDS and STI testing as well. Playing safe, but not being sexually casual, is what I always emphasize.

跨境物流業朋輩義工  
Peer educator of cross-border  
logistic industry  
孖四 Double Four

In recently years, prevention programs targeting cross-border logistic industry gained good results. Instead of shying away, drivers are becoming more forthcoming about asking condoms from our staff. But despite the public knowing more about safer sex, many are still reluctant to use condoms when having sex with familiar sex partners. More has to be done to raise their awareness to lower the risk. In addition, to get the message to the younger generation, AIDS education should begin in secondary schools. Teachers, on the other hand, have to be more open minded as well. ▲



我是一名愛滋病病毒感染者，被驗出受感染1年後病發，其後認識並於2008年加入「關懷愛滋」，成為公眾演講者。回想我初住院時，除了受藥物副作用的折騰，醫護人員的冷眼看待，更令擾攘已久的抑鬱症惡化起來，身心飽受打擊。在家人和信仰支持下，我的病情漸現曙光，當身體機能稍為恢復後，便成為反標籤團隊的公眾演講者。

即使慣於面對群眾，面對尖銳問題時仍會感到難受，例如某次分享會中，被一位家長質疑，為何我還能生存下去、有否憎恨傳染者等，但我仍盡量控制情緒和正面回答問題。最令我感動的一次，是當我向一群學生分享後，他們設立facebook 群組討論愛滋病，更鼓勵我和其他愛滋病病人，使我充滿成就感。

反標籤團隊公眾演講者及感染者  
PLHIV and positive speaker for  
Anti-stigma team  
Duncan Lam

不少醫護人員，只當我們是其中一個病例，「關懷愛滋」的員工卻會將心比心地對待我們。我期望「關懷愛滋」未來可堅持理念，並接觸更多感染者，多給予他們支持，讓他們重拾信心。

I was diagnosed of AIDS 1 year after being tested of HIV infected. During hospitalization, I was tormented by the side effects of AIDS drugs and the cold treatment I received from medical staff, which later brought on my depression. With the support of family and religion, a silver lining emerged in my life and I regained my health miraculously. That was the time when I joined AIDS Concern in 2008 as positive speaker to share my views.

In spite of being used to public speaking, I have hard feelings when I am challenged by critical questions. In a sharing session, a parent embarrassed me by asking how I could survive till now, and if I had ever loathed the one who transmitted HIV to me. Even so, I managed to suppress my emotion and answered him positively. What really moved me was, after a sharing session in a school, some students started up a facebook page to discuss AIDS, as well as encouraging me and other PLHIVs.

Unlike many medical staff, everyone in AIDS Concern treated us with sincerity. I hope AIDS Concern to radiate its care and support to more PLHIVs so that they can regain their confidence. ▲

我從網上討論區認識「關懷愛滋」，對愛滋病預防工作感興趣，希望通過參與機構活動，幫助有需要的社群，故在2007年加入「關懷愛滋」的性服務行業團隊。初時不太熟識所服務的社群，對我是一項大挑戰。服務5年以來，最難忘的是某次在落馬洲的外展工作，在公眾場所分享性病知識，起初擔心反應不佳，幸好當日氣氛融洽，參與人士亦不忌諱地發問。



男男性接觸者團隊及性服務團隊兼職外展工作員  
Part-time outreach worker for MSM team and Sex Industry team  
Eric Kwan

在外展服務期間，我發現受愛滋病毒影響的弱勢社群，往往被忽視和標籤。政府可與不同持份者配合，從小開始進行愛滋病教育，例如將有關課題納入通識教材中等，以改變現狀。現時每季的新感染數字正不斷上升，愛滋病的預防及教育工作不能就此卻步。我想送給「關懷愛滋」的一句話是：「I love you !」未來我將繼續為機構服務。

When I got to know AIDS Concern from Internet forum, I grew interested in AIDS prevention. Hence I was determined to join AIDS Concern in 2007 to serve the vulnerable community. Assigned to Sex Industry team, it was a big challenge for me to serve an unfamiliar community. Recalling my service in the past 5 years, I was impressed by an outreach program in Lok Ma Chau, where I publicly shared sexual knowledge. Surprisingly, participants raised questions enthusiastically. The whole sharing session had a harmonious atmosphere.

Vulnerable communities affected by HIV/AIDS are often neglected and labeled. To improve the situation, the government can coordinate with various stakeholders by starting early AIDS education, such as including the topic in liberal studies. In light of increasing new cases every quarter, prevention and education must go on. All I want to say to AIDS Concern is “I love you!” I would continue to contribute for the organization. ▲



「關懷愛滋」為不便或體力欠佳的愛滋病感染者提供「關懷專車」服務，接送他們往返診所或應診，最初只有很少義工服務，因此我在1996年加入機構，並參與「關懷專車」；2005年轉為外展義工，協助前線工作；2008年起為兼職外展工作員。最難忘的工作經驗是2006年首次為一名性工作者做測試，因她即將與男友結婚，非常擔心一旦受感染，不知道如何面對未婚夫。完成測試後她立刻放鬆下來，更開始哭泣。這次經驗使我覺得為性工作者服務，為她們解開心結，是相當有意義的。

目前，政府已有資源提供適當的預防服務，但反標籤的工作仍不足，甚至性工作者也會標籤自己，不會讓別人知道自己進行快速測試，擔心被指「濫交」，故我希望政府能加強這方面的工作。

性服務團隊兼職同事  
Part-time staff for Sex Industry team  
何偉途  
Ho Wai To

雖然「關懷愛滋」的資源和福利不及私營機構，但員工們態度認真和投入，不求回報。跨越20週年，我期望機構繼續堅持服務。

AIDS Concern provides “Ride Concern Transportation Service” to ferry vulnerable or HIV/AIDS positive individuals who have mobility problems to medical appointments. In the past, very few volunteers participated. Thus I joined the organization in 1996 and contributed to the service. I become an outreach volunteer in 2005 and worked as part-time in 2008. I did not realize how meaningful it was to serve sex workers until I helped one in 2006, who was extremely worried about breaking up with her fiancé if she found infected with HIV. She sobbed, filled with relief after taking the test.

Currently, the government has invested sufficient resources in AIDS prevention, but not enough to reduce stigma. Sex workers often need to take HIV tests secretly to avoid being accused of having casual sex. The government must strengthen anti-stigma education in the future to improve the situation.

Despite having much less resources than the private sector, staff of AIDS Concern continue to serve the organization and communities with all their hearts and asks for no returns. In the 20th anniversary, I wish AIDS Concern to move forward. ▲



患上愛滋病後，我的健康日漸轉差，令我的人生陷入低潮。此時「關懷靚湯」服務使我感到外界的關心，並加深對機構的印象。當我的健康稍為好轉，便在2002年加入成為「關懷愛滋」義工，希望能為有需要病人作出貢獻，協助他們走出人生低谷。

當時我獲安排參與學校講座，向師生分享個人經歷，大多與會者仍認為愛滋病病毒感染者應是皮黃骨瘦、滿臉長瘡，我才明白不少人對此病認識仍然貧乏。我希望「關懷愛滋」擴展現有的教育和外展工作，減少標籤和歧視，而醫護人員可把愛滋病病毒感染者當作普通病人看待。現時我育有一名健康的孩子，更在機構認識現任丈夫，我感到人生是完美，而且充滿奇蹟，在此感謝機構多年來的關懷。

My health worsened day by day as I was infected with HIV. While I thought life was hopeless, AIDS Concern's "Soup Delivery Service" broke the barrier and delivered the warmth from the outside world to me. Impressed, I joined the organization to be its peer educator in 2002 so that I could contribute and accompany AIDS patients to go through the hard times in their lives.

反標籤團隊義工及感染者  
PLHIV and peer educator for  
Anti-stigma team  
**SuSu**

In a sharing session in school, I was shocked to hear how ignorant the teachers and students were as they still imagined PLHIVs in nowadays as pale, skinny and with rashes all over their faces. To remove the stigma attached to AIDS, I expect AIDS Concern to further strengthen its work in education and prevention, while medical workers can treat PLHIVs with equality. I have given birth to a healthy child and I met my husband through the organisation. Life is colored with miracles. I would like to take this opportunity to thank AIDS Concern's care in the past years. ▲



油麻地健康中心測試義工  
Volunteer at Yau Ma Tei Health  
Service Centre  
**Terence**

我自2008年加入「關懷愛滋」的青少年團隊當實習生，參與外展工作，並於去年成為油麻地健康測試中心的義工，支持機構已達3年。最難忘的經驗是2008年第一次在「蘭桂坊嘉年華」為「關懷愛滋」籌款，跟團隊同事「勇闖」酒吧義賣紀念品，那是我首次在街頭募捐，心情既緊張又興奮，幸好當日顧客們出手頗闊綽，短時間內便籌得一筆可觀款項，覺得自己給予機構實質幫助。「關懷愛滋」的工作別具意義，跟同事工作很舒服，而我已成為機構的一分子，未來我會繼續服務「關懷愛滋」。

雖然香港的愛滋病預防及教育工作理想，人們普遍有安全性行為的意識，令感染率維持在低水平，但成年人及長者對愛滋病的負面觀念仍根深蒂固，希望通過教育年輕一代尊重愛滋病病毒感染者，逐漸淡化標籤效應，期望「關懷愛滋」的服務能延伸至本港以外的地區，尤其東莞、深圳等內地城市。

I have been supporting AIDS Concern since 2008 when I first joined as an intern performing outreach works for the Youth Team. Later on I became a volunteer for the Yau Ma Tei Health Service Centre. The most

exciting and unforgettable experience, as I recall, was paying a visit to bars in Lan Kwai Fong area with my colleagues for charity sale in order to raise fund for AIDS Concern through the Carnival. Fortunately, customers were generous and made a considerable amount of donations on that day. It was my first time taking part in street donation and I felt I gave a helping hand to the organization in a more practical way. Having served the organization for 3 years, I became part of AIDS Concern. Enlightened by its spirit, I shall continue my service.

Intensive prevention and education works done over the past years have increased people's awareness of safer sex, helping to keep the AIDS prevalence low in Hong Kong. Negative thoughts of AIDS, however, are still rooted in the minds of many adults and the elderly. Therefore, AIDS education to younger generations will hopefully eliminate the stigma attached to the disease from time to time. I also expect AIDS Concern to expand its service, particularly to mainland cities such as Dongguan and Shenzhen. ▲

我在2009年8月加入「關懷愛滋」，在這數年間有很多難忘的回憶，雖然外展工作遇到寒冷或炎熱會有點辛苦，但我很享受當中的過程，例如跟同事們某日在落馬洲進行外展工作時，當日天氣十分寒冷，大家便一起原地跳躍，令自己溫暖一點。「關懷愛滋」是個充滿人情味的機構，即使工作以外，同事間也會互相支持和信任；而且他們對工作很認真，無論如何仍會堅守崗位。

我認為本港學校在愛滋病預防及教育方面仍不足，學生接受的性教育大多關於青春期的生理變化、避免婚前性行為等，絕少提及愛滋病，而「關懷愛滋」的預防和教育工作則較全面。此外，機構還會支援愛滋病患者，其中我特別欣賞「關懷靚湯」服務，職員會親自為患者煮湯和送湯，讓他們感受到關心及溫暖。



青少年團隊兼職外展同事  
Part-time outreach worker for  
Youth Team  
許詠瑤  
Wing Yiu

Outreach works is always enjoyable, though it could be harsh under extremely cold or scorching weather. Serving AIDS Concern since August 2009, I have countless precious memories with it. In an outreach program in Lok Ma Chau, I remembered my fellow colleagues kept hopping to fight against the chilly weather. To me, AIDS Concern is a caring organisation, with trusting and supportive colleagues. I was also moved by their seriousness about work.

As I observed, AIDS, instead of puberty and pre-marriage sex, has seldom been taught in Hong Kong schools. AIDS Concern's service has filled this gap. On the other hand, the organisation also supported PLHIVs. The Soup Delivery Service, in which staff cooks and deliver soup for PLHIVs, warm their hearts with care and concern. ▲



在2008年的夏天，我在女兒推動下，加入「關懷愛滋」並開展義務工作，負責為測試中心運送樣本到化驗所進行化驗。作為家庭主婦，我每天都專注照顧家人和料理家中雜務，生活比較刻板；成為義工後，我才發現我可以服務人群，意義重大。

我這個年紀，已看透了生老病死，愛滋病只是一種疾病，何況日常生活不會傳染，所以不應懼怕。我希望各方可廣泛宣傳預防愛滋病的信息，提醒大眾安全性行為的重要性，減低感染率。這是最基本的大眾教育，希望機構能秉持信念，持之以恆，繼續為有需要的人群服務。「關懷愛滋」，努力，加油！

油麻地測試中心義工  
Volunteer at Yau Ma Tei Health  
Service Centre  
Win 媽  
Win Ma

Inspired by my daughter, I volunteered to deliver testing samples to laboratories since summer in 2008. As a housewife, taking care of my family and doing trivial housework becomes routine in daily life. But since I worked as a volunteer, life turns to a new page with meaning.

I have seen through the circle of life. AIDS is just a disease that is not transmittable through normal social activities. I hoped the message of AIDS prevention can be widely spread so that people can be more aware of safer sex, and in a long run, keep prevalence low in Hong Kong. This is basic public education. I hope AIDS Concern can persist and continue to serve the needy community. AIDS Concern, keep going! ▲

01

行政總監黃慧筠小姐獲「全球基金」的「發展中國家非政府組織代表團」推舉為代表團董事局副董事（2011年5月）

**Chief Executive Miss Loretta Wong was elected as Alternate Board Member for The Developing Countries NGO Delegation of Global Fund (May 2011)**



「全球基金」的「發展中國家非政府組織代表團」宣佈「關懷愛滋」行政總監黃慧筠小姐，於5月獲代表團正式成員通過公開程序，獲選為代表團的「全球基金」董事會副董事，任期兩年，將帶領「全球基金」加強各組織間的溝通，及倡議愛滋病相關政策。有關「全球基金」資料，請瀏覽 [www.theglobalfund.org/en/](http://www.theglobalfund.org/en/)

The Developing Countries NGO Delegation of The Global Fund announced in May that Miss Loretta Wong, the Chief Executive of AIDS Concern, was elected as Alternate Board Member for a 2-year period, leading The Global Fund to facilitate communication between organisations and to advocate on policy issues relating to HIV/AIDS. Miss Loretta Wong was elected in an open process that involved voting by the full membership of the delegation. For more information about The Global Fund, please visit [www.theglobalfund.org/en/](http://www.theglobalfund.org/en/) ▲

02

國家衛生部部長陳竺及訪問團與非政府機構交流（2011年6月8日）

**China's Minister of Health Dr. Chen Zhu and the delegation exchanged with NGOs. (8 June 2011)**



府機構在愛滋病預防和教育工作的成功要素。衛生防護中心總監曾浩輝醫生、愛滋病顧問局主席陳佳鼎教授、愛滋病社區論壇召集人范瑩孫醫生亦分別作出分享，交流心得。

Dr. Chen Zhu, Minister of Health, headed a delegation to visit the Red Ribbon Centre on 8 June 2011. During the visit, Dr. Chen met with Chief Executive of AIDS Concern Miss Loretta Wong and representatives of various AIDS NGOs. Dr. Chen discussed extensively and suggested local experience in uniting the government and the civil society for fighting AIDS, while Miss Wong shared the key of success for NGO and governmental department working in hands in AIDS prevention and education. In addition, Controller of Center for Health Protection Dr. Thomas Tsang, Chairman of Advisory Council on AIDS Professor Chen Char-nie, Convener of Community Forum on AIDS Dr. Fan Yun-sun, also exchanged their views in the issue. ▲



## 2010/11年度週年晚會暨長期服務獎頒獎典禮 (2011年2月)

### 2010/11 Annual Dinner cum Award Presentation Ceremony of Long Service Award (February 2011)

2010/11 年度的週年晚會假座麗都酒店舉行，並同日舉行長期服務獎頒獎典禮。是次晚會匯聚全體員工一起共享機構成果。人事部及行政部的同事為晚會策劃各項節目，例如大抽獎、由機構員工組成的「關懷中樂」表演等，為員工帶來歡笑之餘，機構亦藉此勉勵嘉許各員工。

為表揚多年來為「關懷愛滋」服務的員工，由2009/10 年度起我們增設了長期服務獎，以嘉許服務滿3年以上及表現滿意的員工。而2010/11年度共有9名員工獲獎，並邀得董事局主席陳鉅鵬先生、董事局成員伍淑賢女士、楊鑑明先生及吳柏楠先生頒獎。

The 2010/11 Annual Dinner cum Award Presentation Ceremony was held at Cosmopolitan Hotel Hong Kong in order to share the achievement of AIDS Concern with all of our staff. The HR and admin department arranged lucky draw and Chinese musical instrument performance.

To appreciate our staff's devotion, AIDS Concern has established the Long Service Award since the year 2009/10 to approve those serving us for 3 years or above. In 2010/11, 9 staff was awarded. Chairperson Mr. Benjamin Chan, Board of Directors Ms. Virginia Ng, Mr. Roderic Yeung and Dr. Bennie Ng presented the awards.



是次獲獎員工名單如下：

十年長期服務獎：劉慶才女士  
七年長期服務獎：鄭慧儀女士  
五年長期服務獎：陳進松先生  
三年長期服務獎：張燕媚女士、  
劉志昌先生、陳菲女士、  
梁祖翰先生、何偉途先生及  
關長輝先生



▲ 劉慶才女士與主席陳鉅鵬先生  
Ms. Billie Lau and Mr. Benjamin Chan



▲ 鄭慧儀女士與董事局成員楊鑑明先生  
Ms. Mandy Cheng and Mr. Roderic Yeung



◀ 陳進松先生與董事局成員伍淑賢女士  
Mr. Joe Chan and Ms. Virginia Ng

The awardees were listed as follows:

Ten-year Long Service Award :  
Ms. Billie Lau

Seven-year Long Service Award :  
Ms. Mandy Cheng

Five-year Long Service Award :  
Mr. Joe Chan

Three-year Long Service Award :  
Ms. Panda Cheung,  
Mr. Rex Lau , Ms. Chan Fei ,  
Mr. John Leung , Mr. Alex Ho and  
Mr. Eric Kwan ▲

(由左至右) 董事局成員吳柏楠先生、關長輝先生、  
(代劉志昌先生領獎)、張燕媚女士、  
陳菲女士、何偉途先生及梁祖翰先生  
(From left to Right) Dr. Bennie Ng , Mr. Eric Kwan,  
The representative for Mr. Rex Lau ,  
Ms. Panda Cheung, Ms. Chan Fei,  
Mr. Alex Ho and Mr. John Leung.



04



## 團隊訓練日（2011年3月）

### Team Building Day (March 2011)

「關懷愛滋」於3月18日舉辦了首次團隊訓練日。員工當日聚首於曹公潭度假營，透過參與不同的團隊遊戲與活動，加強團隊之溝通與合作，凝聚不同團隊對機構的歸屬感。特別鳴謝渣打銀行學習及發展部的團隊協助籌劃是次活動。

AIDS Concern organized its first Team Building Day. All staff joined the training on 18 March at Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre. Through group games and activities, the function aimed to boost the group's

communication and cohesion. We would like to specially thank Standard Chartered Bank Learning and Development team for helping us organize the activity. ▲

## 性服務團隊 SEX INDUSTRY TEAM

01



## 義工聚會及嘉許禮（2011年3月）

### Volunteer Gathering and Awarding Ceremony (March 2011)

團隊已於2011年3月19日舉辦義工聚會及嘉許禮。我們鳴謝義工一直以來對團隊的支持與認同，以及表揚他們對機構的貢獻。嘉許禮除頒發感謝狀外，義工們更於會上分享過往對愛滋病預防教育的經驗，感受良多。特此再次鳴謝各義工們的支持。

The volunteer gathering and awarding ceremony was held on 19 March, 2011. We thank volunteers' support and recognition

of the team, as well as approving their contributions to AIDS Concern. Apart from distributing certification of gratitude, volunteers also shared their past experience in AIDS prevention. We would like to thank them for their support. ▲

## 青少年團隊 YOUTH TEAM

01



## 互聯網青少年性健康推廣（2011年1-3月）

### Youth Sexual Health Promotion on Internet (January-March, 2011)

互聯網為青少年提供一個暢談的平台，亦是令他們獲得各種信息的媒介。因此，團隊共設計了3款網上橫額，並上載於青少年常到的網站以推廣性健康的信息，除了提高年青人對安全性行為的意識外，更帶出針對援交的正面信息予青少年，包括需考慮的心理因素及人的價值不能只用金錢或數字衡量，希望為青少年營造一個良好、正面談論性的平台；宣傳團隊亦提供情緒支援與性病及愛滋病毒測試的新服務，藉此在青少年社群中推廣性健康文化。

Internet is a platform that enables youth to discuss and access to various kinds of information. Therefore, the team designed 3 banners and promoted sexual health on websites that are frequently visited by youths. Despite raising the awareness of safer sex, it also brought out positive messages against compensated dating, such as psychological concerns and priceless value of mankind. We hope to create a satisfactory and positive platform for discussion among youth. To promote sexual health among youngsters, the team also provided new services of emotional support and testing for HIV/AIDS and STI. ▲





## 青年學院(將軍澳)朋輩輔導員培訓 (2011年2-3月) Youth College (Tseung Kwan O) Peer Counselor Training ( February-March, 2011)

團隊於2至3月期間為該校的朋輩輔導員提供性教育的培訓。完成訓練後，朋輩輔導員亦在3月30日於校園內策劃性健康推廣活動，藉此向其他同學分享學習所得和經驗，並希望鼓勵更多人認識性健康及愛滋病。透過活動，朋輩輔導員對性健康有更多的認識，同時加強他們策劃活動及輔導等能力。

In February and March, the team provided training on sexual education for peer counselors of the college. Peer counselors helped plan a sexual health promotion activity on the campus on 30 March in which they shared their experience and encouraged more people to know about sexual health and AIDS. Through the activity, the peer counselors gained more knowledge in sexual health, at the same time enhanced their ability in planning activities and counseling. ▲



## 網上朋輩教導員計劃新動向 (2011年3月)

### Latest Movement of Internet Peer Educator Scheme (March 2011)

團隊去年開始培訓兩位朋輩教導員於網上宣揚性健康的訊息。直至3月下旬，兩位朋輩教導員領袖分別透過網上聊天平台MSN，向30位青少年宣傳性健康的資訊。他們都為過程中得到回應而感到鼓舞。除深化有關的網上外展工作外，亦提升他們對社群的凝聚力。

The team started training 2 peer educators to convey the message of sexual health on Internet last year. Up till the late March, these 2 peer educators have been promoting sexual health to 30 youngsters through MSN and were encouraged by enthusiastic response. This will further deepen the outreach service on Internet and increase their cohesiveness in the community. ▲

## 男男性接觸者團隊 MSM TEAM



### LUVA - 長洲性健康工作坊 (2011年2月) 及 兩日一夜朋輩輔導員培訓課程 (2011年3月)

### LUVA - Cheung Chau Sexual Health Workshop (February 2011) and Two-day Peer Educator Training Course (March 2011)

「LUVA」(Learning, Uniqueness, Vitality and Alliance) 男男青少年朋輩輔導小組於2月在長洲舉行性健康工作坊。是次工作坊共有15名參加者。他們分為3組，每組需要到不同的活動關卡(check-point)完成各項任務，包括回答性病問題、為假陽具正確地戴上安全套等，讓參加者從樂趣中對性健康的知識有所增加。參加者於活動後參與問卷調查，他們均表示於活動中認識了更多朋友、學懂正確的性健康知識，並希望再次參加「LUVA」日後舉辦的活動。對於協助舉辦這次工作坊的小組組員而言，他們一方面得到了籌辦活動及帶領參加者的經驗，另一方面亦增加了他們對小組的歸屬感和期望。



此外，「LUVA」的16名組員已於去年10月起參加為期半年的朋輩輔導員培訓課程。今年3月，組員到鯉魚門公園及渡假村參與兩日一夜的朋輩輔導員培訓營。除了進一步學習朋輩輔導的技巧外，透過團隊遊戲，讓組員之間有更深入的认识及加強小組的凝聚力。此外，組員亦一同計劃「LUVA」小組來年的活動及發展方向，藉此增加組員對於「LUVA」小組的主導性。

In February, the LUVA (Learning, Uniqueness, Vitality and Alliance) Youth MSM counseling group organized a sexual health workshop in Cheung Chau that attracted 15 peer educators. To increase their knowledge in sexual health, participants formed 3 groups to learn various tasks at the check-points, including answering questions about STI, wearing condom on dildos. Participants took part in questionnaires after the activity saying they made more friends and gained knowledge about sexual health. Some even expressed their interest in joining activities held by LUVA in future. In workshops, peer educators learnt to organize activities and take on leadership roles, as well as increasing their sense of belongings and anticipation.



On the other hand, 16 members of LUVA took part in the half-year peer educators training course last October. In March this year, peer educators joined a two-night training camp at Lei Yue Mun Park and Holiday Village. Through group activities, members' peer counseling skills were enhanced and they got to know more about each other. To make peer educators more autonomous, they planned activities and development for the coming year. ▲

02

## 安全性行為工作坊@T:ME 酒吧 (2011年3月)

### Safer Sex Workshop@T:ME Bar (March 2011)

團隊除了繼續在各同志桑拿場所舉辦安全性行為工作坊外，亦嘗試將工作坊帶到更多不同類型場所，希望接觸更多不同社群人士。在2月開始，我們得到酒吧T:ME的支持，在酒吧內舉辦工作坊。透過邀請社群人士即場參與小遊戲，藉以增加他們對愛滋病和性病的知識和預防意識。雖然只是舉辦了數次，但客人反應十分支持。除積極參與遊戲外，也主動向我們提問問題，這雙向的互動令人十分鼓舞，也鼓勵著團隊將工作坊帶到更多不同場所。

Asides from organizing workshops in gay saunas to promote safer sex, the team has been exploring other avenues to deliver the message to the public. With support from T:ME Bar, the team started organizing workshop at the bar in February. Community members were welcomed to join to know more about AIDS prevention and STI. Members raised questions and joined small games and this encouraged the team to expand the service to other venues. ▲





01

### 「兔年新春茶聚會好友」活動（2011年2月）

#### Spring Reception in the Year of Rabbit (February 2011)

團隊於2月在酒樓舉辦愛滋病病毒感染者聯誼活動，邀請他們及其家人好友一同出席，聚會內容包括：茶點、寫大字及遊戲。活動希望讓感染者透過聚會感受節日氣氛外，亦與各好友加深認識及認識新朋友，互相送上祝福和關懷，鼓勵他們積極面對人生。

The team invited PLHIVs, their relatives and friends to attend the gathering in a Chinese restaurant. The attendees had refreshments, wrote Chinese Calligraphy and played games. Through this, participants were soaked in the festive atmosphere and got to know new friends by sending warm greetings to each other, encouraging them to face life's challenges positively. ▲

## 推廣及傳訊部 MARKETING AND COMMUNICATIONS TEAM



01

### 「紅絲帶天使大行動」2011（2011年3月）

#### Red Ribbon Angels Campaign 2011 (March 2011)

「關懷愛滋」於2011年3月舉行第9屆「紅絲帶天使大行動2011」的推廣及籌款活動，並邀請全港酒吧、餐廳及生活潮商號參與這項善舉。今年共邀請了24名「紅絲帶天使商戶」參與。而岡本(香港)有限公司再度成為主要及安全性行為錦囊的贊助商。

去年2月至今已為「關懷愛滋」籌款的「米芝蓮」星級食肆「廚魔」Bo Innovation，更首次參與為「閃鑽翅膀」天使，並將其籌款創作的分子料理概念甜品「Sex On The Beach」伸延推廣至今年8月。此甜品售價為港幣68元，收益將全數撥捐「關懷愛滋」，截至今年2月下旬，「Sex On The Beach」已為「關懷愛滋」籌得超過港幣20萬元善款。

而第2屆成為「銀光翅膀」天使OVO集團其下的OVOfologue更特別呈獻兩款紅色飲品，分別為香甜清新的「Bonbon Rouge」及果味濃郁的「Red Candy」。此兩款飲品售價為港幣55元及98元，而銷售收益的30%亦撥捐「關懷愛滋」。

以上的兩位天使希望藉其飲食界力量喚起公眾對愛滋病的關注。活動為機構合共籌得超過港幣13萬元。除了捐出善款外，各天使商戶更於店舖內免費派發紅絲帶扣針、活動指南、安全性行為錦囊予市民大眾。而我們的街頭籌募團隊亦於3月份在港九及新界共30個地點派發以上各活動宣傳物品。

除以上的宣傳活動外，我們更首次為各天使安排錄影拍攝，並榮獲7位天使及贊助商應邀進行拍攝。活動內容由行政總監黃慧筠小姐簡介，以及贊助商岡本(香港)有限公司進行致辭。其他參與的天使如下：

「閃鑽翅膀」-「廚魔」Bo Innovation  
 「銀光翅膀」- 美國雅培製藥有限公司及OVO 集團  
 「守護天使」- 珍寶海鮮舫、Propaganda 及Psychic Jack

拍攝片段已上載於「紅絲帶天使大行動」網站  
 (www.aidsconcern.org.hk/rra/rrachi.html - 天使拍攝特輯)、亦可瀏覽  
 「關懷愛滋」機構網站、「關懷愛滋」Facebook的「關懷愛滋」活動網頁  
 (  搜尋: AIDS Concern Events) 及  (搜尋: Red Ribbon Angels  
 Campaign 2011)。特此感謝各界參與及支持。

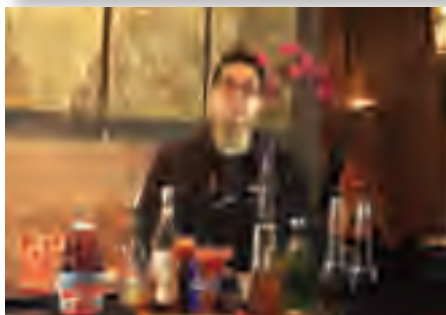
AIDS Concern hosted the 9th “Red Ribbon Angels Campaign 2011” in March this year. We were honoured to invite over 24 leading bars, restaurants and lifestyle specialty stores to join this fundraising campaign. OKAMOTO INDUSTRIES (H.K.) LTD. continued to become the major sponsor to distribute safer sex kit.

The Michelin-starred gourmet restaurant, Bo Innovation, has been raising donation for AIDS Concern since last February. This year, the Diamond Winged Bo Innovation extended a promotion on its molecular gastronomy dessert “Sex On The Beach”, which is priced at HK\$68. All proceeds will be donated to AIDS Concern. Up to late February, “Sex On The Beach” raised over HK\$200,000 for AIDS Concern.

OVOlogue of OVO Group, which becomes Silver Wings for the second year, will present 2 red drinks - the sweet and fresh “Bonbon Rouge” and fruity “Red Candy” - and will be priced at HK\$55 and HK\$98 respectively. 30% of sales proceeds will be donated to AIDS Concern.



▲ 資料來源 Source:  
 太陽報 The Sun - 22/03/2011




The 2 Angel Outlets aim to increase public awareness of AIDS with its affect in the industry. Altogether, the Campaign raised HK\$130,000 for AIDS Concern. Despite raising fund, the Angel Outlets distributed red ribbon pins, activity guide and safer sex kit for free. During March, AIDS Concern's fund raising team also gave out those promotional items in 30 distribution points in the territory.

AIDS Concern was honoured to invite 7 outlets and sponsors for video shooting. The activities were briefly introduced by our Chief Executive, Miss Loretta Wong, and our sponsor, OKAMOTO INDUSTRIES (H.K.) LTD. to give a speech. Other participated Angel Outlets include:

- Diamond Wings - Bo Innovation
- Silver Wings - Abbott Laboratories Limited and OVO Group
- Guardian Angels - Jumbo Kingdom, Propaganda and Psychic Jack

The video footage has been uploaded to the website of “Red Ribbon Angels Campaign” (www.aidsconcern.org.hk/rra/rraeng.html - Video footage of Angel Outlets), or visit Aids Concern's website and Facebook activity page of AIDS Concern (  search: AIDS Concern Events) and

(  search: Red Ribbon Angels Campaign 2011) . We would like to specially thank all participants for their contribution and support. ▲



1. 你為何會與「關懷愛滋」結緣？ What is your connection with AIDS Concern?

去年「廚魔」製作了分子料理甜品—「Sex On The Beach」。一直以來，我希望與一間良好的慈善機構合作，並為該機構籌募善款。其後我們留意到「關懷愛滋」，發現它是本港眾多的愛滋病服務機構中，最活躍及最熱心貢獻的一員。因此，我們選擇了「關懷愛滋」為合作伙伴，並將「Sex On The Beach」每一分毫的銷售收益，全數撥捐「關懷愛滋」。

At my restaurant Bo Innovation, I created the dish "Sex On The Beach" last year. It was always my intention to find a good organisation that works in field to collaborate with and raise funds for. We found AIDS Concern to be one of the most active and dedicated in this field. So, we chose them and every dollar made from every order of "Sex On The Beach" goes to AIDS Concern.



2. 「關懷愛滋」對你有甚麼意義？ What does AIDS Concern mean to you?

「關懷愛滋」能帶出愛滋病仍然肆虐的信息，引起大眾廣泛關注。我們需要發動更多人募捐，以便進行愛滋病研究和預防，拯救更多生命。

Well, they raise a tremendous amount of awareness that the disease still kills people and we need to do more to boost donations for research and prevention to save lives.

3. 如果請你用一句話去形容「關懷愛滋」，你覺得「關懷愛滋」是....？

If you are asked to describe AIDS Concern in one simple sentence, what would the sentence be?

故名思義，「關懷愛滋」正是關注愛滋病情況的機構。

They have a concern for AIDS. The name is relatively self explanatory.

4. 有甚麼原因驅使你這樣熱心的支持「關懷愛滋」？

What motivates you to join AIDS Concern for the good cause?

我理解—正如眾所周知，除感染者外，愛滋病毒亦會對其親友造成影響，數以百萬計人更死於愛滋病，即使一直有新研發藥物面世，延長病人的性命，愛滋病仍是社會重要議題。近來廚師是明星的形象開始受某部份大眾認同，作為「廚魔」，我希望可盡一分力，協助提升大眾對抗愛滋病的意識和籌款。

I've known - just as everyone has probably known – that people infected of HIV, as well as their friends and relatives, are affected by the virus. Millions are still dying of AIDS. Even though drugs have been developed to prolong people's lives, it's still a major social issue and I want to do my part. Now that some people think of chefs as rock stars, it's a chance for me to raise awareness and money for the cause.

5. 你最難忘的「關懷愛滋」經歷是甚麼？

What is your most unforgettable moment or experience with AIDS Concern?

我個人甚少參與「關懷愛滋」的活動，但我知道「關懷愛滋」在對抗愛滋病工作上充滿熱誠的。教我印象最深刻的是「廚魔」與「關懷愛滋」的首個支票頒贈儀式，那是「廚魔」首次捐出十萬元予「關懷愛滋」。

I am not really personally involved with the group to comment but I know they are dedicated. What impressed me was the first cheque presentation ceremony in which we donated HK\$100,000 to AIDS Concern.

6. 你對「關懷愛滋」最期待的是甚麼？

What is the one thing that you are most looking forward to from AIDS Concern?

派發免費安全套推廣安全性行為，拯救更多生命。

Free condoms. Saving people.

7. 你想向我們的讀者傳達甚麼特別信息？ Do you have any special message for our readers?

愛滋病是可致命的疾病，請務必使用安全套，以防止受到感染。

Use a condom. AIDS Kills.

## 編者的話 EDITOR'S NOTE

你好！很高興於「關懷愛滋」的夏季會訊與大家見面！

為慶祝「關懷愛滋」跨越20週年，這一期會訊的封面故事，邀請了20位「關懷愛滋」的關懷人物，撰文分享他們與機構合作的經驗，和對機構發展的期望，並藉此表揚他們對機構多年來的貢獻，獲邀分享的人士包括「關懷愛滋」的贊助人、歷屆主席及義工等。我們希望藉此讓大眾更了解「關懷愛滋」的發展歷程，深化對機構的認識，從而使團隊日後的宣傳教育工作更水到渠成。我們亦藉此機會，向未獲受訪的人士及機構聊表謝意，他們所給予機構的支持和鼓勵，都是推動團隊工作的動力。

另外，今期會訊更匯報了我們過去數月的工作及成果，讓您更深入了解我們的最新動態，希望您繼續支持我們！

希望閣下享受閱讀這期的會訊，如有任何意見，歡迎電郵至 [enquire@aidskoncern.org.hk](mailto:enquire@aidskoncern.org.hk) 與我們聯絡。

Greeting from AIDS Concern! I wish this summer issue of newsletter finds you well!

To celebrate AIDS Concern moving forward from its 20th anniversary, the cover story of this issue invited 20 AIDS Concern People, including patrons, former chairpersons and volunteers, to share their experience working with AIDS Concern and what they hope for the organization's development. AIDS Concern also takes opportunity to thank them for their support over the years. Through this, we hope that public members will have a better and more comprehensive understanding of AIDS Concern, which would hopefully boost the effectiveness and efficiency of our promotional and educational strategies. Meanwhile, we would like to express our gratitude to individuals and organisations that are not covered in this issue. Their support and encouragement help push us forward.

We are also presenting AIDS Concern's work in the past few months, and announcing our upcoming events. Through these, we hope you can have more understanding to our work and continue to give us your support!

I hope you will enjoy reading this newsletter. If you have any enquiries, please feel free to contact us at [enquire@aidskoncern.org.hk](mailto:enquire@aidskoncern.org.hk). ▲

## BD 動態 BOARD OF DIRECTORS' COLUMN



### 二零一一年周年大會 AGM 2011 is coming !

「關懷愛滋」二零一一年周年會員大會將於本年9月3日(星期六)舉行。所有會員於周年會員大會上享有投票權，共同選出新一屆董事會成員。我們亦會回顧過去一年的工作成績及簡單匯報未來的工作計劃。

周年大會的邀請函件已於7月初郵寄給各會員。如對周年會員大會有任何查詢，請於辦公時間致電2898 4411。

AIDS Concern Annual General Meeting 2011 (AGM) will be held on 3 September 2011(Saturday). At the AGM, members can elect new Board of Directors for the coming year. We will present our work progress over the past year and future work plan for the coming year.

Invitations were sent to all AIDS Concern members by mail in early July. Should you have any enquiries, please contact us at 2898 4411 during office hours. ▲

最新統計資料 Latest Statistics

香港愛滋病病毒感染及愛滋病每季最新公佈數字(截至二零一一年三月三十一日)  
Summary table on the updated HIV/AIDS situation (updated till 31 March 2011)

	本季 (二零一一年一月至三月) This Quarter (Jan to Mar 2011)		累積個案 Cumulative	
	愛滋病 病毒感染 HIV	愛滋病個案 AIDS	愛滋病 病毒感染 HIV	愛滋病個案 AIDS
1. 性別 Sex				
男 Male	77	11	3934	1021
女 Female	26	2	1001	177
2. 種族 Ethnicity				
華裔 Chinese	68	10	3269	928
非華裔 Non-Chinese	35	3	1666	270
3. 傳染途徑 Route of Transmission				
異性性接觸 Heterosexual contacts	22	2	2135	721
同性性接觸 Homosexual contacts	38	8	1324	262
雙性性接觸 Bisexual contacts	3	1	203	49
注射毒品人士 Injecting drug use	3	0	298	48
輸入血液 / 血製品 Blood/ blood product recipients	2	0	81	24
母嬰傳播 Perinatal	0	0	26	8
不詳 Undetermined	35	2	868	86
4. 總計 Total	103	13	4935	1198

資料來源 Source: <http://www.info.gov.hk/aids/english/surveillance/quarter.htm>

香港愛滋病病毒測試服務 HIV testing services in Hong Kong

「關懷愛滋」測試服務  
AIDS Concern testing services

男男性接觸者 MSM  
電話Tel：2394 6677  
網址Website：www.men2mentesting.com  
  
性工作者及其顧客 Sex workers and their clients  
電話Tel：8203 3772  
  
中港貨櫃車司機 Cross-border truck drivers  
電話Tel：8203 3443

其他測試服務  
Other testing services

香港衛生署 Hong Kong Department of Health  
電話Tel：2780 2211  
網址Website：www.27802211.com  
  
香港愛滋病基金會 Hong Kong AIDS Foundation  
電話Tel：2513 0513  
網址Website：www.aids.org.hk

「關懷愛滋」會訊索取地點 Newsletter Delivery Location

銅鑼灣 Causeway Bay

阿麥廚房 Mackie Kitchen  
亞貓地攤 Cat Store  
人民公社 People's Recreation Community

灣仔 Wan Chai

法國文化協會 Alliance Francaise

中環 Central

Post 97  
藝穗會 Fringe Club  
Brunch Club  
Culture Club

薄扶林 Pokfulam

香港大學學生會  
The Hong Kong University Students' Union

佐敦 Jordan

法國文化協會 Alliance Francaise

九龍塘 Kowloon Tong

香港浸會大學學生會  
Hong Kong Baptist University Students Union  
香港城市大學學生會  
City University Students' Union

旺角 Mong Kok

序言書室 Hong Kong Reader  
田園書屋 Greenfield Bookstore

石硤尾 Shek Kip Mei

賽馬會創意藝術中心  
Jockey Club Creative Arts Centre

尖沙咀 Tsim Sha Tsui

讀書好棧 My Book Cottage

紅磡 Hung Hom

香港理工大學學生會  
Hong Kong Polytechnic University Students' Union

沙田 Sha Tin

香港中文大學學生會  
The Student Union of The Chinese University  
of Hong Kong



特別鳴謝 Acknowledgement

「紅絲帶天使大行動2011」 Red Ribbon Angels Campaign 2011

「閃鑽翅膀」Diamond Wings



「銀光翅膀」Silver Wings



OVO home OVO studio OVO GARDEN



「守護翅膀」Guardian Wings



VOLAR HALO



「小天使」Cherubim

Café Siam、Frites Belgium On Tap、Grand Central Bar & Grill、iCaramba、Lil' Siam、McSorley's Ale House、TAKU、Tapeo

「各項活動贊助商」General Event Sponsors

活動贊助及安全套贊助商

Major and Condom Sponsor



岡本OK

網頁設計支援

Website Design Support

OCTO PLUS

廣告贊助媒體

Media Sponsors



881903.com

ea hkclubbing.com  
nightlife.music.bars.clubs



大會指定公關

Official PR Agency

Flare Communications

印刷贊助商

Printing Sponsor



月捐捐贈計劃 - 優惠券 Monthly Donation – Special Offer (Coupon)



www.eclipse.com.hk



Lil' SIAM  
THAI RESTAURANT



姓名 Name : \_\_\_\_\_ 聯絡電話 Contact No. : \_\_\_\_\_

電郵 Email : \_\_\_\_\_ 地址 Address : \_\_\_\_\_

☐ 我希望每月捐款額為 I would like start my **monthly donation** of :

☐ 每日 HK\$5/day (即每月HK\$150 monthly) ☐ 每日HK\$6.6/day (即每月HK\$200 monthly)

☐ 每日HK\$9.7/day (即每月HK\$300 monthly) ☐ 每日HK\$16.1/day (即每月HK\$500 monthly)

☐ 其他金額Other Amount HK \$ : \_\_\_\_\_

☐ 我希望作**一次性**捐款，捐款額為 I would like to make a **one-off donation** of :

☐ HK \$ 500 ☐ HK \$ 1,000 ☐ HK \$ 2,000 ☐ 其他金額Other Amount HK \$ : \_\_\_\_\_

付款方式 Payment method

☐ 我希望以信用咭付款 I would like to pay by credit card

☐ Visa ☐ Master

持咭人姓名 Cardholder's name: \_\_\_\_\_

信用咭號碼 Credit card no.:     -     -     -

發咭銀行 Card Issuing Bank: \_\_\_\_\_

有效期至 Expiry date:   -   (月月MM 一年年YY)

信用咭驗證碼 Card Validation no.:

簽署 Signature: \_\_\_\_\_

☐ 我會以支票付款 (只適用於一次性捐款) I would like to pay by cheque (only applicable to one-off donation)

\*支票抬頭請填「關懷愛滋基金有限公司」 Please make cheque payable to “AIDS Concern Foundation Limited”

\*凡捐款港幣100 元或以上者，可獲發正式收據作退稅用途(可轉為以父母、監護人或家人名義登記)

Tax Deductible Receipt will be issued to donor with HK \$ 100 donation or above (Transferable to parents, guardians and relatives)

網上捐款 : [www.aidsconcern.org.hk/chi/edonation\\_chi.html](http://www.aidsconcern.org.hk/chi/edonation_chi.html) E-donation: [www.aidsconcern.org.hk/eng/edonation.html](http://www.aidsconcern.org.hk/eng/edonation.html)

「關懷愛滋」 - 義工申請表 AIDS Concern – Volunteer Application Form

☐ 先生 Mr ☐ 太太 Mrs ☐ 女士 Ms ☐ 小姐 Miss

姓 Last Name : \_\_\_\_\_ 名 First Name : \_\_\_\_\_ 年齡 Age : \_\_\_\_\_

身份証號碼 ID Card No. : \_\_\_\_\_ (只需填寫頭4位數字 Kindly fill in the first 4 digits) 電郵 Email : \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact No. : \_\_\_\_\_

地址 Mailing Address : \_\_\_\_\_

語言 Language : ☐ 廣東話 Cantonese ☐ 英語 English ☐ 普通話 Putonghua ☐ 其他 Others

學歷 Education : ☐ 小學 Primary ☐ 中學 Secondary ☐ 大學 Degree ☐ 碩士或以上 Master or above

職業 Occupation : \_\_\_\_\_

可參與服務時間 Available: 請選擇日數 Please indicate on which day(s) you are available.

☐ 周一 Mon ☐ 周二 Tue ☐ 周三 Wed ☐ 周四 Thur ☐ 周五 Fri ☐ 周末 Sat & Sun

請選擇閣下有興趣的項目 I am interested in (tick if appropriate) :

<input type="checkbox"/> 外展籌款活動 Outreach fundraising activities	<input type="checkbox"/> 中英文翻譯或其他語言 English/Chinese translation or other languages	
<input type="checkbox"/> 辦事處工作 Office work	<input type="checkbox"/> 寫作 Writing	<input type="checkbox"/> 修理雜務 Fix-it jobs
<input type="checkbox"/> 公關 / 聯絡工作 Public relations / coordination	<input type="checkbox"/> 樂意嘗試任何工作 Willing to try anything	

電腦技能 Computer skills :

☐ MS Office ☐ 網頁設計/製作 / Website Programming & production ☐ 網頁撰稿 / Web Editing

☐ 其他電腦技能 / Other computer skills, please specify : \_\_\_\_\_

☐ 其他技能 / Other special skills : \_\_\_\_\_

開始服務日期 / Start servicing on : \_\_\_\_\_

以上個人資料只作本機構內部活動統籌及聯絡之用，所有資料絕對保密。  
Above information provided only be used for internal use, which are confidential matters.

申請人簽署 Application Signature : \_\_\_\_\_ 日期 Date : \_\_\_\_\_

請寄回: 香港柴灣樂民道三號F座17樓B室「關懷愛滋」  
Please return to: AIDS Concern Foundation Limited, 17B, Block F, 3 Lok Man Road, Chai Wan, Hong Kong  
電話 Tel: 2898 4411 電郵 Email: [enquire@aidsconcern.org.hk](mailto:enquire@aidsconcern.org.hk)  
傳真 Fax: 2505 1682 網頁 Website: [www.aidsconcern.org.hk](http://www.aidsconcern.org.hk)